

**AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER**  
**AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA EN EL EXTRANJERO**

Objet du marché : Marché pour la fourniture et l'installation de mobilier pour les salles de sciences du Lycée français de Valence

Objeto de la licitación: *Licitación para el suministro e instalación de mobiliario para las aulas de ciencias del Liceo francés de Valencia*

Pouvoir adjudicateur : le Lycée français de Valence en représentation locale de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: *el Liceo francés de Valencia en representación local de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)*

---

**Acte d'Engagement**

***Acta de Compromiso / Contrato***

Contrat passé en application du Code de la Commande Publique  
*Contrato pasado en aplicación del Código de Contratación Pública francés*

**POUVOIR ADJUDICATEUR / PODER ADJUDICADOR**

Lycée français de Valence  
Carrer Orenge, 20, 46980, Paterna (VALENCIA).  
Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)  
23 Place de Catalogne - 75 014 Paris

**OBJET / OBJETO:**

Fourniture et l'installation de mobilier pour les salles de sciences  
*Suministro e instalación de mobiliario para las aulas de ciencias*

MARCHÉ NOTIFIÉ LE / *LICITACIÓN NOTIFICADA EL:*

**PERSONNE SIGNATAIRE DU CONTRAT / FIRMANTE DEL CONTRATO :**

Monsieur le Proviseur du Lycée français de Valence qui représente Madame la Directrice de l'AEFE  
*El señor Director del Liceo francés de Valencia que representa localmente a la señora Directora de la AEFE*

**COMPTABLE ASSIGNATAIRE / CONTABLE ENCARGADO DE EFECTUAR LOS PAGOS:**

Monsieur l'Agent secondaire des lycées français d'Espagne qui représente Monsieur l'agent comptable de l'AEFE  
*El señor Director contable secundario de los Liceos franceses de España que representa localmente al señor Director contable de la AEFE*

## 1. Engagement du candidat / *Compromiso del candidato*

### 1.1 Identification et engagement du candidat

#### 1.1 *Identificación y compromiso del candidato*

1.1.1. Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché suivants :

1. RC (Règlement de Consultation) ;
2. Le présent Acte d'Engagement (AE) et les annexes financières élaborés par le candidat ;
3. Le Cahier de Clauses Administratives Particulières (CCAP) ;
4. Le Cahier de Clauses Administratives Générales en vigueur applicables (CCAG) ;
5. Le Cahier de Clauses Techniques Particulières (CCTP) et ses Annexes;
6. Le mémoire technique présenté par le titulaire ;
7. Les éventuels actes spéciaux de sous-traitance.

1.1.2. Après avoir produit les certificats fiscaux et sociaux délivrés par les autorités compétentes attestant de la régularité de la situation fiscale et sociale de la société

1.1.3. Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du marché, que la société pour laquelle j'interviens ne tombe pas sous le coup de l'interdiction de passer un contrat avec les administrations espagnole et/ou française.

*1.1.1. Después de haber tomado conocimiento de los siguientes documentos constitutivos del contrato:*

- 1. El Reglamento de Consulta (RC);*
- 2. El presente Acta de Compromiso (AC) y los anexos financieros elaborados por el candidato;*
- 3. El Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP);*
- 4. El Pliego de Cláusulas Administrativas Generales aplicables en vigor (PCAG);*
- 5. El Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP) y sus anexos;*
- 6. La memoria técnica presentada por el titular;*
- 7. Los eventuales actas especiales de subcontrata.*

*1.1.2. Tras haber entregado los certificados fiscales y sociales emitidos por las autoridades competentes donde se acredita que la empresa cumple las obligaciones tributarias y de seguridad social*

*1.1.3. Afirma, bajo pena de rescisión de pleno derecho del contrato de adjudicación, que la empresa que representa no está incurso en las prohibiciones para contratar con la administración española y/o francesa.*

Et conformément à leurs clauses et stipulations, le signataire :

*Y conforme a sus cláusulas y estipulaciones, el firmante:*

- ☐ S'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte  
*Se compromete sobre la base de su oferta y en nombre propio*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET].*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

- ☐ Engage la société ..... sur la base de son offre
- ☐ *Compromete a la sociedad ..... sobre la base de su oferta*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

- ☐ L'ensemble des membres du groupement s'engagent, sur la base de l'offre du groupement

*El conjunto de los miembros de la agrupación de empresas se compromete sobre la base de la oferta de la agrupación*

*[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale de chaque membre du groupement, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]*

*[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]*

A exécuter les prestations demandées, aux prix indiqués à l'annexe financière et à appliquer ces prix aux éventualités qui pourraient exister lors de l'exécution du marché.

*A ejecutar las prestaciones solicitadas, con los precios indicados en el anexo financiero a aplicar los mismos en eventualidades para las que haya que solicitar la modificación de la prestación.*

## 1.2 Nature du groupement et en cas de groupement conjoint répartition des prestations

### 1.2 Naturaleza del agrupamiento, y en caso de agrupamiento conjunto reparto de las prestaciones

Pour l'exécution du marché ou du contrat, le groupement d'opérateurs économiques est :

*Para la ejecución del contrato, el agrupamiento de operadores económicos es:*

- ☐ conjoint/ *conjunto*
- ☐ solidaire / *solidario*

*(Les membres du groupement conjoint indiquent dans le tableau ci-dessous la répartition des prestations que chacun d'entre eux s'engage à réaliser).*

*(Los miembros del agrupamiento conjunto indican en el siguiente tablero el reparto de las prestaciones que cada uno de ellos se compromete a realizar).*

<b>Désignation des membres du groupement conjoint</b> <i>Designación de los miembros del agrupamiento conjunto</i>	<b>Prestations exécutées par les membres du groupement conjoint</b> <i>Prestaciones ejecutadas por los miembros del agrupamiento conjunto</i>	
	<b>Nature de la prestation</b> <i>Naturaleza de la prestación</i>	<b>Montant HT de la prestation</b> <i>Valor sin IVA de la prestación</i>

--	--	--

### **1.3 Compte (s) à créditer**

#### **1.3 Cuenta (s) a creditar**

*(Joindre un ou des relevé(s) d'identité bancaire au format SEPA)*

*(Adjuntar los indicativos de la cuenta bancaria en formato SEPA)*

-Nom de l'établissement bancaire / *Identificación del establecimiento bancario:*

.....

-Numéro de compte / *Número de cuenta:*

.....

### **1.6 Assurance**

#### **1.6 Seguros**

L'attestation d'assurance du contractant sera jointe au présent contrat. Le titulaire précisera la compagnie d'assurance et le numéro d'affiliation.

*La empresa candidata aportará un certificado de su póliza de seguro junto a la documentación de contrato. El Contratista especificará la compañía de seguros y el número de afiliación.*

### **1.7 Prix**

#### **1.7 Precio**

Les prix du présent marché concernent l'ensemble des prestations détaillées et spécifiées dans le CCTP.

Tous les prix du présent contrat sont fermes et invariables sauf accord expresse du pouvoir adjudicataire.

Les prix du présent marché sont assujettis à la TVA espagnole, dont la valeur du taux général est égale, à la date de signature du marché, à 21%.

Les prix du présent contrat sont :

- Ceux figurant à l'annexe financière du présent Acte d'Engagement élaboré par le candidat selon les spécifications figurant sur le CCTP.

En particulière :

Montant hors taxes :

Montant hors taxes arrêté en chiffres à :

Montant hors taxes arrêté en lettres à :

Montant TTC :

Montant TTC arrêté en chiffres à :

Montant TTC arrêté en lettres à :

*Los precios del presente contrato hacen referencia a las prestaciones detalladas y especificadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares (PPTP).*

*Todos los precios del presente contrato son cerrados e invariables salvo acuerdo expreso del poder adjudicador.*

*Los precios del presente contrato estarán sujetos al IVA español, cuyo valor general en la fecha de firma asciende al 21%.*

*Los precios del presente contrato son:*

- *Los que figuran en el anexo financiero del presente Acta de Compromiso elaborado por el candidato según las especificaciones el PPTP.*

*En concreto:*

*Importe antes de impuestos:*

*Importe sin IVA en cifras:*

*Importe sin IVA en letras:*

*Importe IVA incluido:*

*Importe IVA incluido en cifras:*

*Importe IVA incluido en letras:*

Le Titulaire du présent Marché (**barrer la mention inutile**) :

- a) Accepte l'avance de démarrage prévue au CCAP
- b) Renonce à l'avance de démarrage prévue au CCAP

Le titulaire pourra recevoir l'avance facultative sous réserve qu'il remette la garantie à première demande dans les conditions précisées au CCAP.

*El titular del Contrato (táchese lo que no proceda):*

- a) No renuncia a recibir el anticipo de puesta en marcha previsto en el PCAP*
- b) Renuncia a percibir el anticipo de puesta en marcha previsto en el PCAP*

*El titular podrá recibir el anticipo opcional siempre que aporte la correspondiente garantía en las condiciones que se estipulan en el PCAP.*

#### **1.8 Durée d'exécution du marché ou du contrat ou délai(s) d'exécution**

#### **1.8 Duración de ejecución del contrato o plazos de ejecución**

1. Date prévue de signature du Contrat : 1<sup>er</sup> avril 2025
  2. Fabrication des équipements et mobilier : à partir de la signature du marché ;
  3. Travaux d'adaptation des réseaux techniques : organisation et exécution en parallèle à partir de juillet 2025 ;
  4. Transport, réception, installation, montage et mise en service des équipements et du mobilier : réalisés au cours de l'été 2025, après finalisation des ajustements techniques ;
  5. Livraison complète et réception définitive : au plus tard le 31 août 2025.
- 
1. *Fecha prevista de firma del acuerdo: 1 de abril de 2025.*
  2. *Fabricación de equipos y mobiliario: a partir de la firma del contrato;*
  3. *Obras de adaptación de las redes técnicas: organización y ejecución en paralelo a partir de julio de 2025;*
  4. *Transporte, recepción, instalación, montaje y puesta en servicio de los equipos y el mobiliario: durante el verano de 2025, una vez finalizadas las adaptaciones técnicas;*
  5. *Entrega completa y recepción definitiva: a más tardar el 31 de agosto de 2025.*

---

2. Signature de l'offre par le candidat / *Firma de la oferta por el candidato*

---

#### **2.1 Signature du marché ou du contrat par le titulaire individuel**

#### **2.1 Firma del contrato por el Contratista individual**

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellidos, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Fecha y lugar de firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(\*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(\*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer a la persona que representa.*

## 2.2 Signature du marché ou du contrat en cas de groupement

### Firma del contrato en caso de agrupación

Les membres du groupement d'opérateurs économiques désignent le mandataire suivant *[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du mandataire]*

*Los miembros de la agrupación de operadores económicos designan al siguiente mandatario único [Indicar el nombre comercial y la denominación social del mandatario]*

.....

En cas de groupement conjoint, le mandataire du groupement est :

*(Cocher la case correspondante.)*

*En caso de agrupación conjunta, el mandatario del agrupamiento es:*

*(Seleccionar la casilla correspondiente.)*

- ☐ conjoint / conjunto
- ☐ solidaire / solidario

☐ Les membres du groupement ont donné mandat au mandataire, qui signe le présent acte d'engagement :

*(Cocher la ou les cases correspondantes.)*

*Los miembros del agrupamiento han dado poderes al mandatario, que firma la presente acta de compromiso:*

*(Seleccionar las casillas correspondientes).*

- ☐ Pour signer le présent acte d'engagement en leur nom et pour leur compte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;  
*(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)*  
*Para firmar el presente acta de compromiso a su nombre y por su cuenta, para representarlos frente al poder adjudicador y para coordinar la ejecución de las prestaciones;*  
*(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)*
- ☐ Pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché public ou du contrat ;  
*(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)*

*Para firmar en su nombre y por su cuenta, las modificaciones posteriores al contrato;  
(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)*

- ☐ Ont donné mandat au mandataire dans les conditions définies par les pouvoirs joints en annexe.  
*Han dado poderes al mandatario en las condiciones definidas por los poderes adjuntos en anexo.*

- ☐ **Les membres du groupement, qui signent le présent acte d'engagement :**  
***Los miembros del agrupamiento, que firman la presente acta de compromiso:***

***(Cocher la case correspondante.)***

***(Seleccionar la casilla correspondiente)***

- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;  
*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para representarlos frente al poder adjudicatario para coordinar las prestaciones*
- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché ou du contrat ;  
*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para firmar en su nombre y a su cuenta, las modificaciones posteriores del contrato*
- ☐ Donnent mandat au mandataire dans les conditions définies ci-dessous :  
*(Donner des précisions sur l'étendue du mandat.)*  
*Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, en las condiciones definidas tal y como sigue*  
*(Dar las precisiones sobre la extensión del mandato).*

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellido, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Lugar y fecha de la firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(\*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(\*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer la persona que representa.*

### 3. Décision du pouvoir adjudicateur / *Decisión del poder adjudicador*

---

**La présente offre est acceptée et complétée par les annexes suivantes :**

***La presenta oferta se acepta y está completada por los siguientes anexos:***

- ☐ Acte spécial n°... relatif à la présentation d'un sous-traitant  
*Acta especial n° ... relativo a la presentación de un subcontratante*
  - ☐ Annexe n°... relative aux demandes de précisions ou de compléments sur la teneur des offres  
*Anexo n° ... relativo a las solicitudes de prestaciones o de complementos sobre las ofertas*
  - ☐ Annexe n°... relative à la mise au point du marché  
*Anexo n° ... relativo a la puesta a punto del contrato*
  - ☐ Autres annexes (à préciser) ;  
*Otros anexos (a precisar) :*
- Annexe financière élaboré par le candidat / *Anexo financiero elaborado por el candidato*
  - Mémoire Technique élaboré par le candidat / *Memoria técnica elaborada por el candidato*

**Par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger :**

***Por la Agencia de la Enseñanza Francesa en el Extranjero:***

À : .....le.....

A : .....el.....

**Monsieur Karim ZATAR**  
**Proviseur du Lycée français de Valence**